

*Hoe Hercules ende Theseus vochten teghen twee joncfrouwen van Sychien.* <sup>1</sup>

[16]

[G4ra] In gedenckenis deser victorien dede Hercules maken opt velt dye figuer van een man die sliep op die plaetse al daer hi coninc Antheon ghedoot hadt, ende daer onder dede hi dat lichaem van Antheon legghen. <sup>2</sup> Ter stont als dit beelt, van elpenbeen gemaect, gheset was, so gaft gheluyt ghelijc oft gheweest hadt een man die geslapen hadt, waer om achter die tijt die Morianen dat graf in groter rev[er]encie <sup>3</sup> hiielden ende aenbedent voer een god. <sup>4</sup> Ende als dit al gedaen was, soe ghinc Hercules doer Tingien, Ampulesien ende veel ander landen, ende wan alle dat lant dat nu genaemt is Affri[qu]en, <sup>5</sup> ende hy gaft al te samen Affer, ende hi keerde doe weder in Libien, dair hi Echee sijn wijf doot vant, daer hi groten rouwe om dreef. <sup>6</sup> Ende hy nam doe oerlof om sijn druck te vergeten aen Affer ende aen d'ander edelingen van Egypten ende meende van daer te scheyden. <sup>7</sup>

Ter stont quam daer een joncfrouwe vreemdelic toe gemaect, ende sy riep over luyde, seggende: “Ghi heren van Libien, ic ben tot u gesonden van weghen alle der coningh[*inn*]en van Sichien, vrouwen van Egypten, van Capadocien ende van Asien, dat si onlanx gewonnen hebben in wrake van haer mannen dye lanc doot sijn, achterlatende haer landen ter cause van een overdaet dat Vexose, coninc van Egipten,

---

1. Comment Hercules *et* Theseus se *combatirent* contre deux damoiselles de sichie.

2. EN remembrance de celle victoire Hercules fist faire au *champ* la stature dun homme dormant au lieu ou il auoit mis a mort Antheon / *et* dessoubz fist mettre le corps de Antheon.

3. Doesborch 1521: reuencie

4. Et prestement la stature *qui* estoit de os delephant fut mise illec / le col de la statue *commenca* a rendre son ainsi *que* ce fust vng homme dormant / dont les [m]aurez eurent depuis en reuerence grande ce sepulcre *et* adorèrent lydolle.

5. Doesborch 1521: Affrignen

6. Apres celle statue accomplye Hercules sen alla *par* tingie *et* ampulesie *et* *par* plusieurs autres terres *et* / *conquesta* tout le pays *qui* maintenant est nomme affricque / *et* donna tout Hercules a Affer puis il sen retourna en libye. Et trouuant Eschee sa femme morte *par* vne griefue maladie / il mena vng dueil si grant *que* merueilles.

7. Adonc pour vouloir oublier ce grant dueil print congie du roy Affer des egyptiens *et* se cuyda *partir* dillec /

in Sychien dede. <sup>1</sup> Ende om dat ghi hier onder u hier vanden gheslachte sijt, so ontbieden si u dat ghi u geuet tot haer onderdanicheit om met u haer gheliefte te doen, oft dat ghise comet bevechten met striden. <sup>2</sup> Oft wildi bloe[t]stortinghe <sup>3</sup> schuwen, soe laet daer twee mannen van u lieden comen tegens [G4rb] twee van haren joncfrouwen de mit wapenen vechten willen, si sullender twee leveren op condicien: Ist dat die vrouwen u mannen verwinnen, ghi sult u voer verwonnen houden. <sup>4</sup> Ende verwint ghi dye vrouwen, si sullen tot uwen gebode staen!” <sup>5</sup>

Doen antwoerde Hercules ende seide: “Na dat die vrouwen van Sichien so ridderlic sijn datse die grote conincriken van Egipten, van Capadocien ghewonnen hebben, so sijn si seer te ontsien. <sup>6</sup> Niet te min, om die bloetstortinghe te schuwen so suldi segghen datter morghen twee ridders gereet sullen sijn op de condicie voren verclaert.” <sup>7</sup> Ende dit swoer Affer met Hercules ende met meer ander te onderhouden. <sup>8</sup>

---

1. mais *comme* il estoit au congie prendre vne damo[i]selle *estranagement* atournee vint qui leur dist. Seigneurs de libye vers vous *mont* enuoyee les roynes de sichie dames degypte de capadoce *et* dasye *que* elles ont nagueres *conquises* en faisant la vengeance de leurs maris pieca [15r] mors *et* abandonnans leurs pays a cause dun oultraige *que* fist en siche Veposes le roy degypte.

2. Et pource *que* entre vous estes du lignaige des egyptiens elles vous mandent *que* a leur obeissance vous soubzmettez pour faire de vous ce *quil* leur plaira / ou *que* vous saillez sur elles en bataille /

3. Doesborch 1521: bloestortinghe

4. ou pour euiten effusion de *sang* vous font assauoir *quelles* dient auoir bon droit pour vous subiuguer *et que* sil y a entre vous deux hommes *qui* contre deux delles vueillez faire armes a oultrance elles vous liureront deux dames en place conuenable / *par* condicion *que* se les dames vaincques vous vous tiendrez pour vaincuz *et* serez a elles

5. *et* se voz hommes les vainquent les dames se tiendront pour vaincuez *et* seront subiettes a vous.

6. HEracles oyant ce mandement des dames dist a la messagiere Damoiselle puis *que* les dames de sichie sont tant cheualereuses *quelles* ont conquis les grans royaulmes degypte de capadoce *et* dasye / elles sont fort a doubter /

7. neantmoins pour deffendre les affricquans de leur seruaige vous retournerez a elles *et* leur direz *que* la bataille de deux cheualiers contre deux dames leur est accordee pour estre faicte demain *par* les *condicions que* vous auez dictes.

8. Atant Hercules / Affer *et* plusieurs autres iurerent celle chose tenir / *et* firent grant honneur a la damoiselle.

Dese joncfrouwe is ghereyst tot haer coninghinne, ende si heeft vertelt dat antwoerde dat si ontfangen hadt. <sup>1</sup> Die coninghinne hadt twee susteren, so sterck datse geen ridder ter werelt en ontsagen, daer af d'een heete Menalixe ende d'ander Ypolite, ende dese twee joncfrouwen waren gheordineert om des anderen daghes te campen. <sup>2</sup>

Des ander daghes quamen Hercules ende Theseus ter plaetsen ghereden daermen campen soude, wel ghewapent, ende si vonden daer de twee joncfrouwen al ghereet om vechten. <sup>3</sup> Hercules ende Theseus namen haer glavien ende noepten haer paerden ende deden die joncfrouwen een teyken, ende si de van als voersien waren, lieten haer paerden teghens haer lopen, dattet scheen dat si hemel noch aerde en raecten, ende haer steken waren so groot datse malcander al ghelijc vanden paerde staken, dies die van Affriken hem seer verwonderden, dat haer twee riddersen van twee joncfrouwen ter

---

1. LA damoiselle *doncques* ayant besoigne *comme* dit estre tourna vers les dames qui estoient entrees bien auant en affricque *et* leur racompta mot apres mot toute la responce de Hercules.

2. La royne de ces dames auoit nom Sinoppe / *et* auoit deux seurs tant expertes en armes quelles ne craignoient cheualier du monde. Lune auoit nom menalixe *et* lautre ypolite. Tantost que les dames eurent receues les nouvelles des affricquans elles en eurent grant ioye / *et* tenans affricque pour conquise en la vertu de ypolite *et* de Menalixe qui faisoient merueilles darmes elles ordonnerent quelles combatroyent les deux cheualiers *et* pour ce faire firent apprester ypolite *et* Menalixe *et* se trouuerent lendemain sur les champs.

3. A Lheure qui auoit este constituee Hercules *et* Theseus montez sur deux fors destriers a grant suite d'af[15]fricquans sen allerent en la place que les dames auoyent esleue pour faire les armes. La estoient les deux damoiselles attendans en vne belle plaine armees *et* montees / *et* aupres delles estoient les dames en grant nombre. Si tost dont que Hercules *et* Theseus choysirent les deux damoiselles ilz firent arrester ceulx qui les suiuoyent / *et* enuoyerent demander aux damoiselles quelles vouloyent faire. Les damoiselles respondirent quelles attendoyent les deux cheualiers / *et* quelles estoient prestes de faire armes contre eulx soubz les condicions de leur querelle / *et* que silz estoient venuz ilz saillissent auant.

aerden gesteken waren. <sup>1</sup> Ende aen d'ander side waren die vrouwen noch meer verwondert van dat steken. <sup>2</sup>

[G4va] Als die ridderen aen d'een side ende de joncfrouwen aen d'ander side hem selven vonden legghende op die aerde, soe waren si beschaemt. <sup>3</sup> Niet te min, elc rees weder op, ende si ondersloegen malcander mitten swaerde so vromelick dat het harnas aen beyden siden doerslagen was. <sup>4</sup> Ypolite achtervolchde haer man Theseus, ende Menalixe hielt haer aen Hercules. <sup>5</sup> Die slaghen van Ypolite waren seere groot, ende si dede Theseus veel lasten aen. <sup>6</sup> Ende Theseus vercrachtichde hem om hem te wreken, mer hi en condes niet doen. <sup>7</sup> Hercules bracht Menalixe lichtelijc genoeg tot onderdanicheyt. <sup>8</sup> Mer Ypolite hadt haer so vromelic tegens Theseus dat si hem t'onder soude hebben gedaen, en hadt ghedaen Hercules die met luder stemmen riep: "Broeder, wat sal dit sijn? <sup>9</sup> Waer is de vromicheit van Theseus? <sup>10</sup> Salse uut gedaen sijn bi het ridderscap van een joncfrouwe? <sup>11</sup> Seker, waert also, alle die mannen souden scande hebben van uwer oneeren!" <sup>12</sup>

---

1. H<sup>E</sup>rcules *et* theseus a celle responce prindrent leurs lances picquerent leurs cheuaulx / *et* firent signe aux damoyelles garnies descuz *et* de lances laisserent courre contre eulx si vaillamment *et* si trescheualereusement quil sembloit quelles ne tenissent a ciel ne a terre / *et que* aux lances coucher tous leurs coups *et* aussi ceulx de deux cheualiers furent si tresgrans que ypolite *et* Theseus sentreporterent tous deux par terre / *et* aultretel le firent Menalixe *et* aussi Hercules. Les affricquans sesmerueillerent moult de veoyr leurs deux princes ainsi abatuz par deux damoyselles.

2. Et encores sesmerueillerent plus les dames de la cheoyte que auoient faicte leurs damoyelles.

3. Q<sup>V</sup>ant les cheualiers dune part *et* les damoyelles de lautre se trouuerent gisans sur la terre / honte *et* vergoigne se ferirent en leurs cueurs.

4. Neantmoins chascun se releua abillement / *et* par grant couraige prindrent leurs espees *et* sentrapprocherent en chargant lun sur lautre tant roidement que les armes des dames *et* des cheualiers sen sentirent.

5. ypolite poursuiuit son homme Theseus *et* Menalixe se tint a Hercules.

6. Les coups de ypolite furent grans *et* firent p[l]usieurs griefz a Theseus.

7. Theseus se parforca de soy vengier *et* nen pouoit faire autre chose.

8. Hercules soubmist Menalixe assez legierement a son espee *et* a sa mercy.

9. Mais ypolite se maintint si vertueusement contre Theseus quelle leust mis a oultrance se neust este Hercules qui luy dist frere que sera cecy /

10. ou est la prouesse de Theseus

11. [16r] sera elle domptee par la cheualerie dune damoyelle /

12. se ainsi estoit certes tous hommes si auroyent honte de vostre grant deshonneur.

Als Theseus dese woerden hoerde, soe verwarmde hem tbloet, ende hi began so vromelic te slaen also dat hi die joncfrouwe mat maecte, ende hi benam haer swaert, ende hi verwanse, dies de vrouwen seer droevich waren, ende bi sonder die coninginne Synope, ende si sandt haer wapen tot Hercules in een teyken dat si haer verwonnen gaf, ende si dede hem bidden dat hi haer die .IJ. joncfrouwen weder gheven wilde. <sup>1</sup> Ende Hercules ontfinck die wapen, ende hi gaf weder Menalixe, ende hi maecte pays met haer voer die van Affriken op condicien dat si Ypolite Theseus tot een wijf geven soude, want hi op haer verliefte was, ende die bruloft wert gehouden met groter eeren. <sup>2</sup>

Doe die bruloft gedaen was, so nam Theseus oerlof aen Hercules [G4vb] ende aen Affer, ende hi reysde met sijn wijf tot sinen landen. <sup>3</sup> Ende Hercules ginc ter zee om te gaen in Calcidonien, dat teghens Achayen ende Archaden over leyt, om een joncfrouwe te besien die uutnemende schoon was, dien hi had grotelick horen prijsen, ende hi reysde so langhe dat hi te Calcidonien quam. <sup>4</sup> Die coninc Oe[ne]us <sup>5</sup> hadt twee dochteren als Dyanira ende Gorge. <sup>6</sup> Dyanira was de

---

1. CEs parolles reueillerent le sang de Theseus *qui* auoit este comme endormy / *et* luy allumerent le courage en telle guise *quil* recouura vne nouvelle force *et* se mist ferir par telle prouesse *quil* fist la damoiselle recreante luy tollit son espee *et* la surmonta / dont furent tresdolentes les dames / *et* en especial la royne Sinoppe / *et* enuoya a Hercules ses armes en signe quelle se tenoit pour vaincue / luy priant *quil* luy voulsist rendre les deux damoyselles.

2. Et Hercules *print* les armes de la royne *et* luy rendit Menalixe *et* fist paix a elle pour affricquans par condicion quelle donna ypolite en mariage a Theseus qui se estoit enamoure de ypolite. Si furent les nopces faictes en affrique a grant honneur *et* a grant bruyt. Et la les dames oyans raconter les esmerueillables faitz de Hercules toutes le loerent *et* se tindrent eueuses destre vaincues de luy.

3. Comment Hercules sen amoura de Deyanira. Et *comment* Acheolus *et* Hercules eurent bataille lun contre lautre *et* fut Acheolus vaincu.

APres la conqueste de ses dames Theseus *print* congie de Hercules *et* de Affer *et* retourna en son pays pour y mener sa dame /

4. *et* Hercules se mist en mer pour aller en calcedoine *qui* siet a lopposite dachaye *et* darcade pour veoir vne damoiselle *par* excellence belle *quil* auoit ouye grandement recommander *par* vng calcedonien *qui* estoit en sa *compaignie*. Tant fist *par* mer *et* *par* terre *quil* vint en calcedoine.

5. Doesborch 1521: Otenus

6. Le roy de ce lieu auoit nom Oneus / *et* auoit deux filles nommees lune Deyanira *et* lautre gorge.

schoonste ende dien Hercules best aen stont. <sup>1</sup> So gheringhe als hi Dyanira aen sach, so werdt hi ontsteken in sijn herte met Venus' stralen, ghelijck dat vier het yser ontfunct. <sup>2</sup> Dyanira was so schoon ende volmaect dat doen ter tijt haers ghelijc onder de vrouwen niet en was, niet alleen in soonheit mer oec mede in duechden ende wijsheit. <sup>3</sup> Sy was dat costelicste tresoer van Calcedonien ende si was van een yeghelijc bemint, ende bisonder van coninc Achelous. <sup>4</sup> Dese coninc was machtich, ende sijn lant strecte aen tlant van Calcedonien. <sup>5</sup>

Als Hercules aldus een wijltijts geweest hadt mit genuechten besierende die manieren van Dyanira, so ghevielt op eenen dach dat dye bode van coninc Achelous daer quam tot coninc Oe[ne]jus <sup>6</sup> ende seide hem: In dyen hi nu coninc Achelous sijn dochter niet en gave, dat hi sijn lant verderven soude. <sup>7</sup>

Als coninc Oe[ne]jus <sup>8</sup> dit hoerde, so was hi seer verstoert, ende hi seide den bode dat hi hem des anderen dages antwoerde gheven soude. <sup>9</sup> Ende die coninc was seer droevich in hem selven, ende om die melancolie ende fantasie te verdriven so ghinc hi wandelen bi

---

1. Deyanira estoit la plus belle *et* estoit celle que Hercules venoit veoyr

2. Quant Oneus sceut *que* Hercules venoit en son pays il eut grant ioye et luy alla au deuant en le recueillant autant honnourablement quil luy fut possible. En entrant au palais la royne et les deux filles Gorge *et* Deyanira allerent a lencontre de Hercules *et* luy dirent quil fust bienvenu. Incontinent quil getta ses yeulx [16v] sur Deyanira *qui* estoit la plus belle chose *quil* eust oncques veue par vng desir parfond qui senracina au plus sain lieu de son cueur il se trouua marry merueilleusement. Ce desir entra en Hercules tout plain de rais damours / *et* entra en son cueur ainsi subitement que les raiz du soleil par la verriere passent.

3. Deyanira tant auoit de beaulte / tant estoit accomplye / *et* tant reluysoit entre les dames quelle ne recepuoit *comparaison* / *nompas* seulement en beaulte / mais auec ce en sens *et* en bonte.

4. Cestoit le plus precieux tresor de calcedoine *et* le parement des dames damoiselles *et* autres. Ses voisins estoient tous amoureux delle / *et* souuerainement le roy Acheolus.

5. Ce roy estoit moult puissant / *et* marchissoit sa seigneurie au royaulme de calcedoine.

6. Doesborch 1521: Oetenus

7. Quant *donques* le noble Hercules eut illec este vne espace en passant le temps ioyeusement [*et*] en regardant la conduite de Deyanira / *aduint* vng iour que le messagier du roy Acheolus vint vers le roy Oneus *et* luy dist que Acheolus luy mandoit sil ne luy donnoit sa fille a celle fois quil molesteroit son pays.

8. Doesborch 1521: Oetenus

9. De ce mandement fut fort trouble Oneus *et* respondit au messagier quil luy donneroit responce lendemain.

Hercules. <sup>1</sup> Ende als Hercules den coninc aldus droevich sach, soe vraechde hi den coninc wat hem letten mochte. <sup>2</sup> Die coninc seyde: “Hercules, in dient u belieft te weten, so sal ict u segghen. <sup>3</sup> [H1ra] Hier is een coninc, Achelous geheeten, groot, fier, hovaerdich, die mi dicwijl gebeden hevet om mijn dochter Dyanira te wive te hebben. <sup>4</sup> Ic en wilt nyet doen, om dat hi een man van quaden leven is. <sup>5</sup> Nu is hier van daghe een bode gecomen, daer hi mi mede ontbiet: Ist dat ic hem mijn dochter niet geven en wil, dat hi op mijn lant orloghen wilt. <sup>6</sup> Ende ick sal hem morghen antwoert gheven, ende ic heb gesloten dat icse hem niet geven en wil, ende dan sal mijn lant verdorven werden, ende hier om ist dat ic dus droevich ben.” <sup>7</sup>

Doe seide Hercules: “Here coninc, het is den mensche fortse dat hi drage al dat die Avontuer belieft, alsoe ghi segt. <sup>8</sup> Nochtans als men aent quaetste comt, soe verblijft hem een yeghelic in sijn recht. <sup>9</sup> Het recht vertroest des mans moet, ende eens mans moet die vertroest is, coemt dicwils tot groter victorien. <sup>10</sup> Aldus so neemt moet in u recht ende laet

- 
1. Tout ce iour Oneus demoura simple / *et* pour passer sa melencolye il vint vers Hercules.
  2. Quant Hercules le veyt ainsi simple il le *coniura* en telle facon de luy dire la cause de sa simple[κ1r]se *que* le roy luy dist.
  3. Seigneur Hercules puis *que* de mon ennuyance vous plaist scauoir ie vous en diray orendroit la cause.
  4. Il ya icy vng roy mon voisin nomme Acheolus grant *et* fier *et* orgueilleux qui par plusieurs fois ma requis de auoir a femme Deyanira ma fille
  5. ie nay point voulu accorder ce mariage pource *que* ie congnois ce roy estre homme de mauuaise vie.
  6. A ceste cause iay eu plusieurs menasses de luy *et* mesmement au iour duy son messenger est encore venu a moy *et* ma dit se ie ne luy donne ma fille a ceste fois *quil* me fera guerre.
  7. Certes Hercules se vous me voyez pensif ce me vient a ceste occasion / car ie nay point donne responce au messenger *et* le doy faire demain / neantmoins iay conclu en moy *que* ie ne luy donneray point ma fille. Et doncques quant ie voy que par le refus dicelle il fauldra que la guerre soit ouuerte entre le roy Acheolus *et* moy. Ie en suis desplaisant / car ie scay bien que guerre est eternal exillement de pays perdicion et gast de peuples et de biens.
  8. Sire il est force a lomme dist Hercules *quil* preigne ou porte tout ce *que* fortune veult. Comme vous dittes guerre nest accroissance de peuple mais diminucion.
  9. Toutesfois quant *par* ce trou *conuient* passer il est expedient *que* len se ioyse en son droit.
  10. Droit conforte le couraige de lomme *et* le couraige de lomme conforte souuentesfois

u vianden doen wat si willen. <sup>1</sup> Ghi hebt mi eerlic ontfanghen, ende in dese ontfangen so sijn dese nyeumaren ghecomen, al dus so sal ic u helpen, ist van node. <sup>2</sup> Nochtan so staet mi voren: Ist dat Achelous beghint, dat hem berouwen sal.” <sup>3</sup> Dies die coninc eens deels te vreden was. <sup>4</sup>

Des anderen daghes ontboot coninc Oeneus den bode, hem seggende dat hi sinen here seide, dat hi niet meer en quame om sijn dochter te eysschen, want hijse hem niet geven en wilde, “ende ist dat hi daer om orloghe aen nemen wilt, so sal ic hem weder staen ter doot toe, al soude ic mijn rike daer om verliesen!” <sup>5</sup>

De bode is ghereyst tot coninc Achelous, sinen here, ende hevet hem geseit die antwoerde dye hi vanden coninc ontfanghen hadde. <sup>6</sup> Doen wert coninc Achelous seer verstoert, ende hi vergaderde veel volcx van wapenen om op co[H1rb]ninc O[e]neus <sup>7</sup> te orloghen, want hi meende hem sijn dochter met crachte te benemen. <sup>8</sup> Ter wijlen hadt Hercules menighe amoruese ende vriendelike woerden met die schone Dyanira. <sup>9</sup> Hi sachse van so graceliker manieren ende van soe eerbaren wesen dat hi des daghes altijd meest bi haer was, ende des nachts so

---

*paruenir a glorieuse victoire. Beste rural dengin raisonnable desgarnye pour son trou ou nyd se combat aux ongles / aux gris / aux dens et au bec. Que fera homme sensible et doe dentendement et de raison se aucun lassault mesmement en son territoire. Nature veult et enseigne que la ou force corporelle deffault / vigueur et vertu de courage oeuurent / et que len combate pour son pays.*

1. *prenez doncques couraige en vostre droit / laissez dire voz ennemis.*

2. *Vous mauvez recueilli honnourablement / en mon recueil ces nouuelles sont venues. Je vous ayderay sil en est besoing /*

3. *et mest aduis que se Acheolus vous assault il sen repentira*

4. *PAR ces parolles le roy Oeneus se conforta grandement.*

5. *Le iour tira oultre. Le lendemain Oeneus appella le messagier de Acheolus et luy dist quil ne reuenist plus pour demander la fille / et quil nestoit point conseille de la donner a son maistre / et en oultre que sil mouuoit guerre contre luy a ceste cau[K1v]se il auoit intencion de soy deffendre iusques a la mort du dernier homme de ses hommes.*

6. *Le messagier oyant le roy retourna a ses parolles / et racompta a Acheolus ce quil auoit trouue.*

7. *Doesborch 1521: Oeneus*

8. *Acheolus fut mal content du roy Oeneus / et comme celluy qui estoit trop esmeu de lamour de Deyanira il commença a assembler ses gens darmes en intencion de faire guerre au roy Oeneus et de luy tollir sa fille.*

9. *Hercules estoit lors en calcedoine / et moult souuent se trouuoit avecques la belle Deyanira en gracieuses et en plaisans deuises /*

peysde hi dicwils op haer, nochtans so en seide hi haer niet van sijn minlijcker begeerten, om dat hi eerst sijn crachte in die wapenen thonen wilde. <sup>1</sup>

Het gheviel eens op een tijt also hi op een veynster leende, siende ter gaerde van Dyanira, ende so hi neder waerts siende was, werdt hi Dyanira ghewaer die int groene sadt verselscapt met schonen vrouwen. <sup>2</sup> Daer began hi op te contempleren ende te overlegghen haer uutnemende soonheyt, so seide hi in hem selven aldus: “O Dyanira, hoe en hebdi nyet die wijsheit te kennen die herten ende gedachten der mannen. <sup>3</sup> Al seide ick u thienste deel van die liefde die ic tot u draghe, ghi en soudes niet willen gheloven. <sup>4</sup> Ic heb menich lant ende conincrijke doer ghelopen, ic heb menich schat gesien, ic heb menich dinc begheert, mer onder alle dese dinghen soe en was ic noyt in so groter twijfelen als ic nu ben om u gracie te vercrighen ...” <sup>5</sup>

Op deser selver uren als Hercules aldus contemplerende was, so hadt de schone Dyanira, daer si int groene sadt, Hercules int veynster sien legghen, die niet min in sijnre liefden ontsteken was, ende si werdt versuchtende ende seide in haer selven aldus: “Aylaes Hercules, wat sal Dyanira doen, ist dat si tot uwer liefden nyet comen en mach?” <sup>6</sup> Ic plach

---

1. Il la veyt de si beau maintien *et* la trouua tant adrecee en toute honnestete de meurs *que* de iour il estoit la *plus* part de temps avec elle / *et* de nuyt il ne faisoit *que* la songer *et* la penser. Toutesfois il ne luy disoit riens de chose *qui* touchast a ses amoureux desirs voulant premierement monstrier illec son pouoir en armes

2. Aduint vng iour doncques *quil* sappuya a vne fenestre qui regardoit sur le iardinet de Deyanira / en gettant ses yeulx en bas il veyt Deyanira *qui* se seoit sus vng preau accompagnee de plusieurs dames *et* damoiselles.

3. Lors il mist tout son entendement a *contempler* [l]excessiue beaulte d'elle / puis la couuoita *et* en la couuoitant se print a dire O deyanira *que* nauez la prerogacion de congnoistre les cueurs *et* les pensees des hommes /

4. se la dixiesme *partie* vous disoye de lamour *et* des desirs *que* iay en vous croire ne pourriez.

5. Iay randy maint pays. Iay veu mains royaulmes *et* maint tresor. iay desire mainte chose / mais pour du tout *paruenir* a chef ie ne fus oncques en si grant soussi *comme* ie suis dacquerir vostre grace.

6. EN celle mesme heure que Hercules parloit ainsi par soy Deyanira ne fut pas oyseuse. Elle qui tousiours auoit Hercules en memoire *et* souuenir de son cuer lors estant riche daguillons damours entresemez de variacions desperance *et* en toutes vaines esprise de la chaleur du feu *qui* les amoureux cueurs enlumine feu ardant feu fort *et* tresfort a estaindre *par* vne trespercant estincelle se coucha sur lerbe verde *et* se print a dire en son

onlancx geleden my niet te willen vernederen eens enighen man aen te sien, ende geen coninc [noch] [H1va] <sup>1</sup> prince mijn liefde oft gonste krijghen en soude, ende nu ben ik al anders van natueren, ende ic en begheer anders niet dan dat ic u gesellinne mocht wesen. <sup>2</sup> Ic meende een stantaftighe maghet ghebleven te hebben, mer het is mit mi nu al verandert ...” <sup>3</sup> Ende hier mede so sweech si, ende si wert op Hercules peysende. <sup>4</sup>

Ter wijlen dat si op malcanderen dus peysende waren, so quam daer tidinghe dat coninc Achelous dye stadt quam belegghen ter zee ende ter lande, ende dat hi niet verre van daer en was. <sup>5</sup> Doe gherees daer een groot geruft int pallays also dattet ten oren van Hercules quam, ende hi ghinc tot coninck <sup>6</sup> Oen[e]us. <sup>7</sup> Als die coninc Hercules sach comen, soe ghinc hi hem teghens ende seide hem hoe dat sijn vianden bider stadt waren. <sup>8</sup> Hercules antwoerde blidelic datmense moste gaen ontfanghen, ende dat hi sijn volc ter wapenen dede gaen. <sup>9</sup> Ende die coninc gheboot dat hem een yeghelic wapenen ende ghereet maken soude om te vechten, twelc so gheschiede. <sup>10</sup>

---

engin. Helas Hercules *que* pourra faire Deyanira selle ne *paruie*[n]t a vostre amour.

1. Doesborch 1521: noch [H1va] noch

2. Je souloye na pas long *temps* non daigner regarder les *hommes* / *et* disoye *que* ia *prince* ne *roy* si ne auroit mon amour Maintenant ie suis de nature toute autre / *et* ne desire autre chose *que* ie desire estre vostre com[k2r]paigne

3. Estable vierge seule desdaigneuse des *hommes* contre les prieres et amonitions des dames remandre cuidoy. Ce sont bien cy autres nouvelles.

4. A celle parolle elle se cessa vng petit / *et* se print a *penser* a plusieurs choses.

5. A ce point elle *pensoit* a Hercules *et* Hercules a elle / nouvelles vindrent illec *que* Acheolus venoit assigier la cite par terre *et* par mer *et* *qu'il* estoit bien pres dillec.

6. Doesborch 1521: Oenus

7. Pour ces nouvelles leua ou palais vng tres grant murmure *qui* monta iusques es oreilles de Hercules *et* de Deyanira / leurs esperitz furent trauseres en telle facon *que* Hercules laissa a regarder Deyanira / *et* la damoiselle laissa a penser a Hercules / *et* sen allerent tous deux vers le roy Oeneus.

8. Tantost que le roy veyt hercules venir il luy alla au deuant *et* luy dist que ses ennemis estoyent au plus pres de la cite.

9. Hercules respondit ioyeusement quil les conuenoit festoyer *et* quil fist ses gens mettre en armes.

10. A la responce de Hercules le roy fist sonner aux armes. A ce son toute calcedoine fut esmeue / chascun sadouba. Hercules *et* les grecz furent prestz en peu deure / les calcedoniens par grosses compaignies s'assemblerent au palais.

Als si alle waren vergadert, so leydese de coninc ende Hercules te velde, daerse Hercules in ordinancie stelde, ende reden also tot nae der noenen eer si haer vianden vernamen, dyen si so bi quamen datter anders niet te doen en was dan te slaen. <sup>1</sup> Hercules had .IJ. battalieu gemaect, daer die eerste aff was van sijn volc, ende d'ander van die van Calcedonien. <sup>2</sup> Ende een luttel eer si versaemden, soe quam Hercules tot die van Calcedonien, ende hi seyde aldus: "Siet hier u vianden die u so cleyn achten dat si u comen bevechten in u heerlicheit. <sup>3</sup> Ic bid u, en laet hair overdaet niet onder doen uwen hoghen moet. <sup>4</sup> Hebt moet gelijk leeuwen om te beschermen u lant, u goet, u wijf, u kinderen ende u eyghen [H1v] lichaem. <sup>5</sup> Ende ist dat ghi nu u beste niet en doet, ende dat u vianden te boven gaen, tbeste dat u gevallen mach dat is dat ghi tot armoede comen sult of tot eewighen dienste of die doot, want u vianden sull[e]n u alle tquaet der werelt doen!" <sup>6</sup>

Dese vermaninghe ontfuncte de herten van Calcedonien utermaten seer. <sup>7</sup> Als dan Hercules sijn vermaninghe hadde ghedaen, so ghinc hi in sijn battalye. <sup>8</sup>

---

1. Quant ilz furent assemblez le roy *et* Hercules les menerent aux champs et les mist Hercules en ordonnance. Ce fait il les fist marcher / *et tant* explecterent calcedoniens et gregois par vng apres disner quilz vindrent leurs ennemys trouuer *et* les approucher de si pres quil ny auoit *plus* que du ferir.

2. Hercules auoit fait deux batailles dont la premiere estoit de ses gens et lautre des calcedoniens.

3. Quant vint vng peu deuant laborder le vaillant Hercules sen alla vers les calcedoniens / *et* en la presence du roy leur dist. Vecy voz ennemis qui tant vous present peu que en vostre seigneurie assaillir vous viengnent.

4. Je vous prie *que* la grandeur de leur oultraige ne abatte ne amattisse voz couraiges.

5. Vous deuez estre fortz *et* icy auoir fierte de lyon / puissance de lephant *et* appetit de griffon pour vous deliurer sans fin de linimistie du roy Acheolus en gardant vostre pays / vostre dominacion / vostre honneur voz tresors / voz femmes / voz enfans / qui plus est et voz vies

6. Soyez donques ententifz de bien faire / soyez gloutz de desir de [k2v] vengeance / *et* soyez couuoiteux dacquerre gloire. Se ceste foys ne vous esuertuez vous ne puez mieulx auoir *que* mendicite ou seruitude ou la mort car voz ennemis vous feront tous les maulx du monde silz ont victoire de vous.

7. Ces parolles ouurirent les cueurs de tous les calcedoniens merueilleusement *et* tous plains dune tres bonne volente desirerent la meslee.

8. Quant Hercules eut acheue son exortacion il sen alla en sa bataille car elle estoit sur le point de ferir.

Daer quamen dye twee heyren aen malcanderen, ende int v[er]gaderen <sup>1</sup> was aen beyden siden groot gherufte. <sup>2</sup> Dye trompetten werden gheslagen, ende elc bereyde hem om vechten. <sup>3</sup> Hercules ende dye Griecken schoten seer op haer vianden, ende si maecten Achelous ende sijn volc al verbaest, want si en meenden in die van Calcedonien so veel wederstants nyet gevonden te hebben. <sup>4</sup> Ende doe werden si siende op die baniere van Hercules, ende si sagen den groten leeuwe dair in gheschildert, ende doe w[e]rden si peynsende oft Hercules wesen mochte, daermen doer alle die werelt af sprack van sijn grote vromicheyt. <sup>5</sup>

Alst schieten was gedaen, so nam Hercules sijn swaert ende stack hem selven in de van Achayen, die int voerste van conincx Achelous' battalie waren, ende daer maecte hi een gat so groot in, dat die van Calcedonien ende Yconien metten eersten aencomen veel op hem wonnen ende dedense achter waerts deysen. <sup>6</sup> Dyes Achelous seere verstoert wert, ende hi met .XXX. ridderen die hem altijt volchden, quam hem tegen stellen, daer Hercules dye van Achayen dus verdreef, ende hy proefde sinen moet die vol liefden was, ende hy toonde sijn ridderlike machte so vromelick dat dye Griecken dye daer in quamen vertoeven mosten, ende oec Hercules selve, want si [H2ra] maecten haer swaerden ende de aerde root mit haren bloede ende versloeghender veel van Yconien. <sup>7</sup> Daer was die strijt so groot datmen

---

1. Doesborch 1521: vgaderen

2. Lors furent grans les crys dune part *et* dautre.

3. tabours trompettes / clairons / cors *et* buisines commencerent a sonner / *et* cheualiers se prindrent a esmouuoir.

4. A lentrete de la bataille Hercules *et* les grecz tirerent largement sur leurs ennemis *et* firent Acheolus *et* ses gens tous esbahys pource qu'ilz nesperoyent point trouuer si grant resistance es calcedoniens.

5. Adonc ilz getterent leurs yeulx sur la baniere de Hercules / *et* voyant le grant lion qui paint y estoit ilz commencerent a ymaginer que ce pouoit estre Hercules dont len parloit par tout le monde pour ses vertus.

6. COMme ilz estoient ainsi ymaginans le trait faillit a grande occision de ceulx de la partie du roy Acheolus. Quant le trait fut failly Hercules print son espee *et* se fourra entre ceulx dachaye qui estoient au premier front de la bataille du roy Acheolus / *et* la fist vng trou si grant que les calcedoniens *et* les yconiens gaignerent sur eulx *et* de prime face les fist reculler

7. Dont Acheolus eut si grant dueil / *et* assorty de vingt cheualiers le suiuanse se vint rengier la ou Hercules des[t]royoit les achayens. Si esprouua son couraige amoureux / sa

daer niet dan doden ende ghequetste sach legghen. <sup>1</sup> Hercules en sloech een slach niet oft ten coste een mans lijf van sijn vianden. <sup>2</sup> Desghelijcx so dede Achelous oec. <sup>3</sup> Ende si vochten aen beyde siden seer vreeslic, nochtans so en conden si d'een den anderen haer scharen doerbreken. <sup>4</sup> Hercules ende Achelous quamen dicwils bi een, maer hi en dorste Hercules nyet verwachten om sijn grote slaghen, want so geringe als hi Hercules enichsins gheraecte, soe vloet hi van hem inden meesten hoop. <sup>5</sup>

In dese strijt so dede Hercules groote vromicheit, alsoe dat coninc Oen[e]us sijn genuechte in nam om hem te sien vechten. <sup>6</sup> Ende Oeneus quam te strijde met dye van Calcedonien, ende in sijn coemste so creghen die van Achayen groot verlies. <sup>7</sup> Ende int leste soe thoonde Hercules sijn crachte ende brack die van Achayen haer ordinancie ende maectese vluchtich ende jaechdese weder om tschepe, alsoe dat coninck Achelous wel .XIJ.<sup>M</sup> mannen achter liet. <sup>8</sup>

---

force geante *et* sa cheualerie si villainement *que* les grez entrans firent arrest *et* mesmement Hercules. Car ilz taindrent leurs espees *et* la terre de leur sang *et* abatirent plusieurs yconiens /

1. *et* la fut lestrif si grant *que* len ne veoit *que* testes et bras voler parmy le champ.
2. Hercules ne ruoit coup *qui* ne coustast a ses ennemis la mort dung homme.
3. Acheolus semblablement coup a coup abatoit vng de ses ennemis.
4. Le residu de leurs gens le faisoient *qui* mieulx mieulx / vne heure auant lautre arriere / *et* ne pouoyent aucunement enfondrer les achayens sur leurs aduersaires combien *quilz* fussent quatre *contre* vng / *et* les yconiens aussi ne pouoyent enfondrer sur les achayens pource *quilz* estoyent en grant nombre *et* auoyent tousiours gens fraiz *et* nou[kɜː]jeaux. Par ceste maniere se combatoyent plus de quatre heures les deux puissances Amours ouura fort illecques en Hercules *et* en Acheolus. Tous deux faisoient flamboyer leurs espees couuertes de sang.
5. Ilz sentretrouerent plusieurs fois mais iamais il nosoit arrester deuant Hercules pour les horribles coups quil veoit a Hercules donner / *et* se boutoit en la presse si tost quil auoit feru ou quil auoit este atteint.
6. EN celle bataille Hercules faisoit merueilles esmerueillables Oeneus prenoit moult grant plaisir / a le regarder *et* les achayens y prenoyent desplaisir / car ceulx qui le veoyent nestoyent asseurez *que* de la mort. Homme nestoit atteint de ses coups *qui* ne demourast en la place / il faisoit si grant abatis *que* nul ne scauroit descrire.
7. En fin le roy Oeneus a tout ses calcedoniens se vindrent mesler en la bataille. En sa venue les achayens receurent perte sur perte *et* peril sus peril.
8. Le roy Oeneus plusieurs de ses ennemis fist mourir. Hercules si monstra sa puissance de plus fort en plus fort / par sa puissance il mist les achayens en desarroy. *Et* puis en fuitte / *et* trouua la perte grandement au dommage du roy Acheolus car Hercules lenchassa honteusement en ses nefz / *et* luy fist perdre douze mille achayens

Doe Hercules sach dat sijn vianden in die zee ghevloden waren, so riep hi coninc Oen[e]us <sup>1</sup> tot hem ende seyde dat hi sijn vianden volghen wilde. <sup>2</sup> Ende hy nam met hem .CC. mannen, ende hi nam orlof aen coninc Oeneus, ende hi ghinc te scepe, ende hi volchde coninc Achelous. <sup>3</sup> Als dan Hercules wech was, so keerde coninck Oeneus in Calcedonien, ende hi vertelde sijnre huysvrouwen die grote vromicheyt die Hercules inden strijt ghedaen hadde, ende hoe dat hi sijn vianden verjaghet hadde, ende hoe dat hijse met .CC. mannen achter volchde. <sup>4</sup> Die vrouwen Gorge ende Dya[n]ira <sup>5</sup> waren seere ver[H2rb]lijt vander victorien, mer Gorge hadt wel ghewilt dat Hercules meer volcx bi hem gehadt hadde, ende het verdroet Dyanira dat si so langhe van haer lief wesen moste, ende si ghinck in haer camere ende sadt daer bedruet ter tijt toe dat Hercules weder ghekeert was. <sup>6</sup>

Als Hercules in die zee was, so vervolchde hi coninc Achelous so scarpelic dat hi wijken moste in sijn conincrike op een casteel dat seer sterck was, ende het lach op die zee, ende Hercules beleyde hem in dit casteel. <sup>7</sup> Als dan Achelous sach dat hem Hercules gevolcht was niet dan met .CC. mannen, so riep hi sijn vrienden ende capiteynen ende

---

1. Doesborch 1521: Oenus

2. Comment Hercules mist a oultrance le roy Acheolus. Et comment il espousa Deyanira  
APres celle victoire Hercules voyant *que* le roy Acheolus se estoit sauue en la mer il appella le roy Oeneus *et* luy dist *quil* poursuiuroit son *ennemy et quil* en vouloit deliurer le monde.

3. puis print deux cens de ses hommes a eslite / et print le *congie* du roy Oeneus il monta en mer *et* sen alla apres Acheolus en soy *recommandant* a Gorge *et* a Deyanira.

4. en celle nuyt Oeneus apres le despart de Hercules retourna en calcedoine / *et* *racompta* a sa *femme et* a ses filles les haultes prouesses *que* Hercules auoit faictes en la bataille *comment* il auoit enchasse ses ennemis *et comment* il estoit alle *apres* a tout cent hommes.

5. Doesborch 1521: Dyauira

6. La dame Gorge et Deyanira furent tresioyeuses de la victoire / mais leur ennuya de ce *que* Hercules a si petite *compaignie* poursuiuoit Acheolus. Par dessus les autres Deyanira fut *ennuye* de ceste *emprinse* de Hercules si durement *quelle* sen alla en sa *cham[k3v]bre / et* la se *constrainedit* a plorer *et* a non auoir ioye en son *cueur* iusques au retour de hercules.

7. pour retourner au *propos* de Hercules quant il se fut mys a poursuyuir Acheolus *comme* dit est il entra en son royaume *et* suiuit de si pres *quil* le *constrainedit* retraire en vng chasteau tresfort seant sur la mer. Hercules assiega en ce chasteau Acheolus.

seyde tot hem lieden: “Wi moghen ons ewelic wel schamen dat wi ons hier laten belegghen van so cleynen volcke. <sup>1</sup> Mi dunct dat goet wair dat wi ons vianden ginghen bevechten!” <sup>2</sup> Twelc hem allen wel behaechde, ende si wapenden hem ende ginghen vanden casteel na haer vianden toe. <sup>3</sup> Ende als Hercules zijn vianden siende werdt, soe stelde hy sijn volc in ordinancien, ende hi ginc doe alleen voren teghens sijn vianden. <sup>4</sup> Als Achelous hem sach comen, so wert hi versuchtende, ende hi riep op sijn volck dat dit die man was diese uut Calcedonien verdreven hadt, ende hy beloefde hem grote giften diet best op hem doen soudent. <sup>5</sup> Mer als si wisten dat Hercules was, so en wilde nyemant daer teghens in gaen, want si vervaerden hem van sijn grote slaghen, ende alsoe sonder slach oft stoet soe keerden si die rugghe ende vlooden int casteel. <sup>6</sup>

Doe Hercules dit sach, soe keerde hi weder tot sijn volc al lachende, om dat sijn vianden alsoe voer hem vlooden. <sup>7</sup> Ende Achelous wert peysende hoe dat hi Hercules soude moghen bescadighen. <sup>8</sup> So was daer een capiteyn die hem seide: [H2va] “Here, ghi weet wel dat u machte niet te gheliken en is teghens die machte van uwen vianden,

---

1. Quant Acheolus veyt *que* Hercules poursuiuoit a si petite compaignie *comme* de deux cens hommes seullement appella ses amis et ses conducteurs *et* enyre de plusieurs choses leur dist quilz deuoyent auoir tresgrant honte deulx souffrir assieger par vng si petit nombre de gens.

2. Ceulx respondirent *quil* auoit dit verite / et conclurent *que* en ceste heure ilz yroyent le siege leuer.

3. Alors ilz sonnerent aux armes ainsi brief *conseillez*.

4. Ne demoura apres quilz yssirent du chasteau / Hercules les choisit venir et congnoissant que venu estoit a la bataille il fist mettre ses gens en point / puis seul sen alla au deuant de ses ennemis *comme* cellui qui de *riens* ne se doubtoit.

5. Quant Acheolus le veyt venir il *commenca* a faire vng grant souspir / et escrya ses *gens* sur luy disant que cestoit celluy a la massue qui les auoit boutez hors de calcedoine / *et* promist grans dons a ceulx qui mieulx le furniroyent de coups.

6. Mais quant ses gens *congneurent que* cestoit Hercules ilz firent honneur lung a lautre pour aller deuant / et tremblans *comme* la fueille sur larbre ilz noserent attendre la pesanteur *et* descharge de sa massue / aincoys sans coups ferir ilz tournerent le dos et senfuirent en leur chasteau.

7. [K4r] Acheolus voyant la poure *conduitte* de ses gens et la crainte *quilz* auoyent de hercules cuidant dorgueil mourir entra avec eulx ou chasteau / et Hercules retourna entre ses *gens* riant de la pourete de ses ennemis.

8. Hercules se print lors a *penser* a Deyanira / *et* Acheolus se adonna a ymaginer *comment* il pourroit adommager *et* desconfire les calcedoniens

want wi sijn thien teghens een. <sup>1</sup> Nochtans en mach ons dat niet helpen, want die macht des sterken Hercules waer alleen genoech om ons allen te verslaen ende u conincrike te destrueren. <sup>2</sup> Aldus om dat w[i o]nse vianden int openbaer niet en connen verwinnen, so ist van [n]ode dat wi practizeren om onse vianden met subtielheit te verwinnen. <sup>3</sup> Ende ic heb ghepeyst: Waert datmen een manier van licht in die zee maecte ghelijc ic wel ordineren soude, datmen onse vianden bi dit middel vanden lichte wel bedrieghen souden. <sup>4</sup> Ende dit lichte soude bi nachte sijn, ende het moste groot sijn. <sup>5</sup> Ende so gheringhe als onse vianden dat licht saghen, soe souden si uut haer tenten springhen ende lopen na dye zee om tlichts wille sonder harnas, want si nyemant en ontsien, ende dan sullen wijse onversienlic verwinnen ende t'onder brenghen.” <sup>6</sup>

Desen raet dochte Achelous seere goet, ende hi gheboet dat ment volbrenghen soude. <sup>7</sup> Ende doe lieten si hondert toertsen maken, daer si .xv. daghen over onledich waren. <sup>8</sup> Ter wijlen soe bestormde Hercules dicwils dat casteel, maer hi en conder niet op winnen, want het lach op die zee ende in een sterck lant. <sup>9</sup>

---

1. Il y eut lors vng de ses capitaines *qui* luy dist. Sire *vous* scauez assez *que* vostre force et puissance ne sont a mettre ne a comparer a celles de voz ennemis. Nous sommes dix contre vng /

2. mais cela ne *nous* peut nullement aider / car la seule puissance du fort geant Hercules *qu'ilz* ont avecques eulx suffist *et* est assez grande pour nous tous enseuelir *et* pour vostre royaulme destruire.

3. *Considere* ce puis que de puissance ouuerte *et* plainement descouuerte a loeil vous ne pouez vser / il est expedient de ymaginer quelque subtilite pour les calcedoniens greuer

4. et mest aduis *que* qui feroit en la mer vng esclairement *que* ie le scauroye bien deuiser que par ce moyen len deceuroit tout legierement ceulx qui cy nous ont assiegez.

5. Cest esclairement se feroit de nuyt / il seroit grant et impetueulx.

6. Nous le ferions secretement / et tantost que noz ennemis le verroyent ilz sauldroyent de leurs tentes et yroyent vers la mer pour veoir la merueille sans eulx armer par auanture car ilz ne nous doubtent en aucune facon Et lors nous sauldrons sur eulx et les trouuerons desgarniz et despourueuz de leurs armes / consequamment deulx tous se pourroit ensuir pour *vous* vne notable *et* prouffitable deliurance

7. QVant Acheolus ouyt ce conseil il luy sembla bon et voulut *qu'il* fust mis a effect ainsi *qui* estoit deuse.

8. Le deiseur fist faire cent torches qui furent acheuees en quinze iours.

9. Pendant ces quinze iours Hercules assaillit plusieurs fois le chasteau ou estoit le roy Acheolus / mais il ny peut oncques riens faire / car la forteresse seoit sur la mer *et* en fort pays / *et* ne pouoit estre prise dassault. Et aussi Acheolus ne pouoit auoir secours de nulle

Als die .xv. daghen over waren ende de toertsen ghemaect waren, soe wasser een die dit werck aenghenomen hadt dit te doen, ende hi ghinck met sijn vierder uten casteel ende quam ter haven daer niet dan een cleyn scheepken dat op ghetoghen was, want Hercules hadt alle de scepen daer coninc Achelous mede over zee ghecomen was doen nemen, ende hi hadtse doen brenghen bi sijn schepen, op dat hem coninc Achelous niet en ontqua[H2v]me inder nacht. <sup>1</sup> Als dese vier int cleyn scheepen waren, ende si alle dinck by hem hadden dat hem van node was, so voeren si in die zee. <sup>2</sup> Binnen dier tijt so ghinc coninc Achelous legghen met .M. mannen in een plaetse, daer hem dochte dat die van Calcedonien comen souden om tlicht te besien. <sup>3</sup> Ende alst hem tijt docht die inder zee waren om die toertsen te ontsteken, so ontstaken sise ende settense al te samen omtrent die mast. <sup>4</sup>

So gheringhe als die wakers van Hercules dit gesien hadden, so ginghen si tot Hercules ende wecten hem ende thoonden hem dit licht. <sup>5</sup> Als Hercules dit licht sach, so wilde hy weten wattet waer, ende hi ginc met sijn volc nae der zee toe. <sup>6</sup> Ende als hy een luttel gegaen

---

part / car de ce chasteau iusques en achaye il y auoit vng tresgrant pays.

1. Quant les quinze iours furent passez *et* les torches furent faictes dune nuyt qui estoit paisible de reposee / celluy qui conduisoit les torches [K4v] yssit du chasteau luy quatriesme *et* sen vint au port ou il nestoit demoure *que* vng petit bateau mis a terre *que* iapieca nauoit este mene en mer. Et *qui* demanderoit *que* estoient deuenues les nefz du roy Acheolus *qu'il* auoit amenees en ce port ie diroye *que* hercules les auoit fait prendre *et* mener en la mer avec les siennes affin *que* Acheolus *par* la mer sen allast ou emblast dune nuyt.

2. Les achayens doncques venuz au petit bateau gisant a terre tant firent *qu'ilz* le bouterent en la mer le plus secretement *qu'ilz* peurent *et* entrerent dedens a tout ce *qu'ilz* leur estoit necessaire.

3. Et le roy Acheolus se mist en vng embusche a tout mille de ses hommes en vne place assez pres du lieu ou il luy sembloit *que* les calcedoniens yroyent pour veoir la lumiere *que* deuoit estre faicte.

4. Quen diray ie quant ceulx *qui* estoyent en la mer sceurent *que* temps estoit de allumer leurs torches ilz y bouterent le feu *et* les mirent toutes autour du maast ou il auoit autant de trouz *qu'il* y auoit de torches.

5. Et sicomme ilz auoyent ymagine prestement *que* ces torches furent alumees les cheualiers qui guettoyent lost de Hercules les veyrent *et* tous esmerueillez de celle lumiere esueillerent Hercules et ses *compaignons* en leur monstrant celle clarte

6. Tantost *que* Hercules veyt la resplendisseur de ces torches voulut scauoir *que* cestoit. Lors il approucha la riue de la mer *et* ses gens avecques luy.

hadde, so quam Achelous met sijn .M. mannen ende bespranc Hercules seer fierlick. <sup>1</sup> Als Hercules dit gewaer wert, so stelde hi sijn volc in ordinancie also hi best mochte bi tshijnsel van die sterren, ende hi ontfinc sijn vyanden vromelick. <sup>2</sup> Daer began een felle strijdt ende daer wasser veel ghedoot ende ghequetst. <sup>3</sup> Ende Hercules quam bi coninc Achelous ende slouch hem opten helme so groten slach dat hi ter aerden viel, hem seer quetsende, ende hi vinck hem ende gaf hem .XIJ. mannen te bewaren. <sup>4</sup> Daer waren die toertsen uut gedaen om dat ghevecht. <sup>5</sup> Die van Achayen arbeyden seer vromelic, vechtende om haren coninck te ontsetten, mer doe tlicht van de toertsen uut was, so deysden si achterwerts om datse niet sien en mochten. <sup>6</sup>

Doen Hercules dit sach, so seide hi tot sijn volc dat hi proeven wilde oft hi tcasteel winnen mochte met stormen, ende hy beval sijn volc datse hem dapperlic volghen souden. <sup>7</sup> Ende als hi sach dat sijn vianden weder om keerden na den castele, so achterhaelde [H3ra] hijse ende menghede hem in die meeste porsse, seer vreeslic slaende met sijn codde aen allen syden, also dat hi een ruymen wech maecte. <sup>8</sup> Ende doer dien wech so leyde hi sijn volc tot aen dye poerte vanden casteel, daer si in liepen met degheen die int casteel vlooden, ende

- 
1. Si ny eut gueres este quant le roy Acheolus eut fait alumer cent torches *quil* auoit pourueues / puis saillit de son embuche a tout ses mille hommes *et* courut sus a Hercules et lenuahirent tous ses gens moult fierement /
  2. Mais quant Hercules les veyt descourir / il mist ses gens en ordonnance le mieulx quil peult a la clarte des estelles et receut moult[t] franchement
  3. *et* la commença vne tresdouloureuse bataille / et y eut moult de naurez.
  4. Acheolus cuida escarmucher / mais hercules le frappa entre les autres sur le heaulme si grant coup quil luy enfondra la teste aussi et le sang en fist ruisseler. En oultre le vaillant Hercules le print et le bailla a douze de ses hommes a grans crys et a grande abondance de coups despees.
  5. Lors furent les torches estaintes *par* la grande impetuosite du ferir.
  6. Les achayens fort *ennimez* pour rescourre leur roy *abandonnerent* leurs vies en la chaulde / mais [K5r] quant leurs torches furent estaintes petit a petit ilz se refredirent *et* se retrayrent / car len ne veoyt goutte.
  7. Quant ilz se furent tous retraitz Hercules assembla tous ses gens *et* leur dist quil vouloit prendre ou essayer sil pourroit prendre le chasteau en ce trouble / *et quilz* le suyuisse[n]t hardyement *et* bien secretement.
  8. Et tantost apres il veit *que* ses ennemis sen retournoyent vers le chasteau / si courut apres *et* les attaindit *et* se bouta es plus drus si merueilleusement ruant de sa massue a dextre *et* a senestre *quil* y fist vne treslarge voye.

daer versloeghen si meer dan acht hondert mannen, ende d'ander vloeden in die stadt van Pathras, van daer si gheboren waren. <sup>1</sup>

Als Hercules tcasteel in synen handen hadde, so ghinc hi int lant ende in die stadt Pathras sonder enich wederstoet, ende hi gaft conincrike over in dye handen van coninc Oeneus. <sup>2</sup> Doe dit gedaen was, soe keerde hi weder om in Calcedonien om Dyanira te sien, daer hy met so groter triumphen ende eeren ontfanghen was dat niet wel te scrijven en waer. <sup>3</sup>

Die poeten bescrivende dese victorie de Hercules had op Achelous, setten een manier van versieringhe als dat Achelous eerst vacht in de gedaente van een man, ende dat hi doe verwonnen was. <sup>4</sup> Ende daer na keerde hy hem in die ghedaente van een serpente, [H3rb] dat is te verstaen dat hi met subtijlheyte Hercules des nachts bespranck. <sup>5</sup> Ende hi quam oec in die gedaente van eenen stier, Hercules also bevechtende, ende Hercules brack hem eenen horen, dat is [te] <sup>6</sup> verstaen dat nader hant Achelous was so fel als een stier, want hi wilde van hoverdye sterven als hi gevangen was. <sup>7</sup> Ende dat Hercules den eenen horen brack, daer bi verstaetmen dat hi sijn conincrike destrueerde. <sup>8</sup>

---

1. Et par celle voye il conduysoit tous ses gens iusques a la porte du chasteau ou ilz entrent avec les fuyans / *et* la firent vne si grande occision de leurs ennemys *que* a peu de resistance a celle nuyt ilz en misrent a mort douze cens / *et* les autres senfuyrent en la cite de patras dont ilz estoyent. En celle bataille *et* en la bataille *qui* auoit este en calcedoine tous les achayens moururent reserue enuiron quatre cens *qui* se sauuerent a fuyr / car Acheolus auoit prins tous ses hommes avec luy *et* fuyrent son pays *et* sa cite de patras tous destruyz.

2. Quant Hercules eut prins le chasteau il *sen* alla dedens le pays *et* cite de patras *et* en entrant partout sans resistance il transporta se royaume en la main du roy Oeneus.

3. Et ne demoura gueres illec depuis *qu'il* eut subiugue ce royaume aincoys *sen* partit *et* retourna en calcedoine au plustost *qu'il* peut pour veoyr Deyanira *et* la il fut receu en si grant gloire *et* triumphe *que* nul ne le scauroit racompter.

4. Les poetes escriuans celle conqueste *que* fist Hercules / sur Acheolus faindent *que* Acheolus se combatit premier en guise de homme *et* *qu'il* fut vaincu.

5. Apres *qu'il* se mua en guise de serpent / cest a entendre en subtilite *et* en malice comme il fist en assillant Hercules de nuyt.

6. Doesborch 1521: te te

7. Finablement en guise de thoreau *et* *que* Hercules luy rompit vne corne / entendans *que* au dernier Acheolus fut fier *comme* vng thoreau / car il mouroit dorgueil quant il fut prins

8. *et* *que* Hercules lui rompit vne corne / cest adire son royaume *qu'il* rompit *et* destruisit.